



Nº C 9778824

La infrascrita Traductora Jurada, autorizada por el Ministerio de Educación bajo el número 1365 (Mil Trescientos Sesenta y Cinco) - para la traducción de toda clase de documentos del inglés al español y del español al inglés, dándoles valor legal y fe pública,

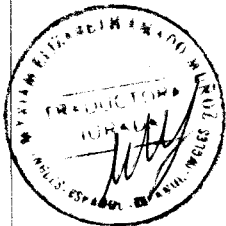
por este medio C E R T I F I C A: Que para el efecto ha tenido a la vista un CONVENIO FINANCIERO en inglés, el cual fielmente vertido al español dice así: "CONVENIO FINANCIERO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE GUATEMA-

REGISTRO

Nº 610327

QUINQUENIO de 1983 a 1987

LA Y THE ISTITUTO CENTRALE PER IL CREDITO A MEDIO TERMINE -Mediocrédito -- centrale -- -- CONVENIO FINANCIERO.-- -- De conformidad con el Artículo -- 26 Ley Número 227 del 24 de mayo de 1977, de la República de Italia, según está enmendada por el Artículo 6 de la Ley Número 38 del 9 de febrero de 1979, de la República de Italia, entre: .- -- - el Gobierno de la República de Guatemala, actuando a través del Ministerio de Finanzas Públicas, (de aquí en adelante referido como el Prestatario), representado por (espacio) por una parte, (espacio) y (espacio - el Istituto centrale per il credito a medio plazo - Mediocrédito centrale - una institución pública conforme la ley, con oficinas registradas situadas en la Bia Piemonte - 51, Roma, Italia (de aquí en adelante llamado "Mediocrédito Centrale"), representado por ( espacio ) por la otra parte.-- -- CONSIDERANDO.- -- Que el



MINISTERIO DE FINANZAS PUBLICAS



GUATEMALA, C. A.

Ministro del Tesoro del Gobierno de la República de Italia, de acuerdo con el Ministro de Comercio Exterior, por el decreto número 290071 de fecha 28 de Diciembre de 1984, ha autorizado a Mediocrédito Centrale para otorgar - un crédito financiero de \$12,000,000 (Doce millones de dólares de los Estados Unidos de América), al Gobierno de Guatemala en las siguientes condiciones:.- -- - amortización: 26 pagos (veintiséis) pagos iguales semestra-

les el primero de los cuales será 30 meses después (treinta) de la fecha  
de cada retiro ("drawdown");.- -- tasa de interés: nominal anual de 2.50%  
(dos punto cincuenta por ciento) pagaderos al final de cada período de 6 -  
(seis) meses desde la fecha de cada retiro;.- -- Propósito del Crédito:  
para financiar servicios y bienes de Italia en el marco de trabajo del "ter-  
cer proyecto de telecomunicaciones".- -- EN CONSECUENCIA.- -- Considerán-  
dose el preámbulo como parte integral de este Convenio Financiero junto --  
con los Anexos, las partes incluidas acuerdan como sigue:.- -- ARTICULO --  
PRIMERO.- -- Cantidad del Crédito Financiero .- -- Mediocrédito Centrale -  
le otorga al Prestatario, quien acepta, un crédito financiero por una can-  
tidad máxima de US\$ 12,000,000 (doce millones de Dólares de los Estados Uni-  
dos de América), de conformidad con los términos y condiciones que aquí se  
fijan.- -- Dicho crédito se usará para el financiamiento de bienes y servi-  
cios de Italia en el marco de trabajo del "tercer proyecto de telecomunica-  
ciones"..- -- El proporcionamiento y ubicación de los contratos para el --  
crédito serán autorizados por las autoridades italianas competentes. Dicho  
crédito será desembolsado en liras de Italia a la tasa del cambio oficial -  
indicada por la Oficina de Cambio Italiana, según se cotice dos días hábi-  
les previo al desembolso.- -- Si el mercado está cerrado en ese día, se -  
aplicará la tasa de cambio provisionalmente, que hubiere estado vigente los  
últimos dos días que el mercado estuvo abierto, con ajustes a ser efectua-  
dos a la tasa de cambio del día que el mercado abra nuevamente en forma --  
oficial.- -- ARTICULO SEGUNDO.- -- Banco Agente .- -- Los fondos se accredi-  
tarán, en uno o más pagos, a una "Cuenta Especial Provisional". abierta a  
nombre del Prestatario con la subsidiaria de Roma de Banca Commerciale Ita-



liana (de aquí en adelante referida como el Banco Agente), de conformidad con las condiciones fijadas en el Artículo 5 que sigue).- -- El Banco Agente controlará que los pagos a efectuarse bajo este Convenio estén de conformidad con las leyes de con-

trol de cambio en vigor en Italia.- -- ARTICULO TERCERO.- -- Vigencia del

Convenio Financiero.- -- El presente Convenio entrará en vigor tan pronto

como Mediocrédito Centrale haya recibido del Prestatario los siguientes -

documentos:- -- i) un certificado extendido por autoridad competente del

Gobierno de Guatemala, indicando que la firma suscrita en este Convenio -

es la de una persona legalmente facultada por las leyes, reglamentos y dis-

posiciones administrativas en vigor en Guatemala, para aceptar las obliga-

ciones del Prestatario en este Convenio;- -- ii) una designación por es-

crito del Prestatario, de la persona o personas debidamente facultadas pa-

ra firmar los Reconocimientos de Deuda referidos en el Artículo 4; dicha -

designación también especificará el nombre y oficina de dicha (s) persona -

(s) y también contendrá un "ejemplo" de las firmas incluídas (copias de --

dicha designación y ejemplos de firmas y subsecuentes variaciones serán

transmitidas por el Prestatario al Banco Agente);- -- iii) copia de la

orden irrevocable dada al Banco Agente para la utilización de los fondos -

acreditados en la "Cuenta Especial Provisional" contra entrega simultánea

a Mediocrédito Centrale de los Reconocimientos de Deuda, exclusivamente -

para efectuar los pagos que oportunamente sean indicados por el Prestata-

rio de conformidad con las condiciones especificadas por el Prestatario; -

dichas instrucciones irrevocables se harán en la forma del Anexo A), serán

expresamente aceptadas por el Banco Agente y confirmadas por el mismo Ban-

REGISTRO

Nº 610328

QUINQUENIO de 1983 a 1987



MINISTERIO DE FINANZAS PUBLICAS



GUATEMALA, C. A.



26 co Agente a Mediocrédito Centrale por escrito; -- Mediocrédito Centrale,  
27 tan pronto como reciba los documentos arriba mencionados, notificará al  
28 Prestatario, por carta o télex a ser subsecuentemente confirmado por carta,  
29 la fecha en la cual el presente Convenio entrará en vigor. -- ARTICULO  
30 CUARTO. -- Solicitud para Acreditar los Fondos. -- Después que este Con-  
31 venio entre en vigor, Mediocrédito Centrale dará trámite a las solicitudes  
32 de crédito que el Prestatario haya hecho directamente a Mediocrédito Cen--  
33 trale por télex a ser confirmadas subsecuentemente por carta, en la for-  
34 ma del Anexo B), por lo menos 30 (treinta) días previo a la fecha escogida  
35 para acreditar los fondos en la "Cuenta Especial Provisional", sin embar-  
36 go no después del 15 día (quince) del mes previo al escogido para dicha --  
37 operación de acreditamiento. -- Por lo menos 15 (quince) días antes de la  
38 fecha fijada, el Prestatario le hará entrega al Banco Agente, junto con --  
39 una carta de instrucciones en la forma del Anexo C), de un Reconocimiento  
40 de Deuda a favor de Mediocrédito Centrale en la forma del Anexo D). -- Di-  
41 cho Reconocimiento de Deuda, por una cantidad correspondiente a la canti-  
42 dad solicitada, indicará el lugar y la fecha de emisión, fecha desde la --  
43 cual se acumulan los intereses, las fechas de vencimiento y el programa de  
44 amortización del crédito, la firma del Prestatario y todos los demás requi-  
45 sitos especificados en dicho Anexo D). -- ARTICULO QUINTO. -- Acredita-  
46 miento de los Fondos. Al recibir las solicitudes de crédito, referidas en  
47 el Artículo 4 (cuatro) anterior, Mediocrédito Centrale dará instrucciones  
48 al Banco Agente para acreditar los fondos en la "Cuenta Provisional Especial"  
49 abierta con él a nombre del Prestatario. -- Al mismo tiempo en que se a-  
50 creditan los fondos, el Banco Agente entregará a Mediocrédito Centrale, --



1 los Reconocimientos de Deuda correspondientes a cada crédito (en  
2 los cuales se deberá haber anotado la fecha de entrega y certi-  
3 ficar que las firmas son verdaderas) y efectuará los pagos indi-  
4 cados por el Prestatario.- -- El Banco Agente obtendrá los be-

5 neficiarios a favor de quie hiciere los pagos un recibo de descargo en dos

6 originales, a ser remitidos subsecuentemente al Prestatario y a Mediocré-  
7 dito Centrale.- -- Si el día señalado para acreditar la "Cuenta Especial

REGISTRO

Nº 610329

8 Provisional" y para efectuar los pagos en favor de los beneficiarios arri-

QUINQUENIO  
de 1983 a 1987

9 ba mencionados fuere un día de feriado bancario, de conformidad con las -

10 Reglamentaciones Bancarias Italianas, queda convenido que tales compromi-  
11 sos deberán cumplirse el siguiente día hábil.- -- Mediocrédito Centrale -

12 depositará los Reconocimientos de Deuda para su guarda y administración --

13 con el Banco Agente, después de haberlos endosado para su cobro a favor

14 del Banco Agente.- -- Si, por cualquier razón, el Banco Agente no fuere -

15 capaz de entregarle a Mediocrédito Centrale los Reconocimientos de Deuda

16 o de efectuar los pagos a favor de los beneficiarios según se indique por

17 el Prestatario simultáneamente con el acreditamiento para la "Cuenta Es-  
18 pecial Provisional", dicho Banco Agente no seguirá las instrucciones de

19 acreditamiento de Mediocrédito Centrale.- -- Cuando las razones que pre-

20 vinieron el acreditamiento de los fondos hayan sido eliminadas, el Pres-

21 tatario le presentará a Mediocrédito Centrale una nueva solicitud de a-

22 creditamiento.- -- Mediocrédito Centrale se reserva el no seguir solici-

23 tudes posteriores de acreditamiento a la "Cuenta Especial Provisional", -

24 si resultare que el Prestatario está en mora "vis a vis" con Mediocrédi-

25 to Centrale bajo este Convenio u otros Convenios financieros estipulados



MINISTERIO DE  
FINANZAS PUBLICAS



GUATEMALA, C. A.

entre el Prestatario y Mediocrédito Centrale.- -- ARTICULO SEXTO.- -- Pe-  
ríodo de Expiración del Crédito.- -- La última fecha de expiración del  
crédito bajo este Convenio se fija en 42 (cuarentidós) meses a partir de  
la fecha en que entre en vigor este Convenio.- -- ARTICULO SEPTIMO.- -- -  
Reintegro del Crédito Financiero y Pago de Intereses.- -- Cada cantidad  
acreditada a la "Cuenta Especial Provisional" y representada por un Recono-  
cimiento de Deuda, se pagará en 26 (veintiséis) pagos semianuales consec-  
tivos, el primero de los cuales se hará 30 (treinta) meses a partir de la  
fecha en que dicha cantidad fuere acreditada a la "Cuenta Especial Provi-  
sional".- -- Sobre el monto no cancelado de cada Reconocimiento de Deuda,  
se pagará, al final de un período de seis meses una tasa de interés anual  
de 2.50% (dos punto cincuenta por ciento), igual a 1.25% (uno punto vein-  
ticinco por ciento) semianualmente atrasados, comenzando al final del pri-  
mer período de seis meses inmediatamente después de la fecha en que los -  
fondos fueron acreditados en la "Cuenta Especial Provisional" y terminan-  
do en la fecha de vencimiento del último pago del capital.- -- El Banco -  
Agente de cuando en cuando anotará en el Reconocimiento de Deuda cualquier  
pago de las cantidades por capital e intereses.- -- Tan pronto como todas  
las amortizaciones enumeradas en cada Reconocimiento de Deuda hayan sido  
canceladas, dicho Reconocimiento de Deuda será devuelto al Prestatario.- --  
ARTICULO OCTAVO.- -- Transferencia del Reconocimiento de Deuda.- -- Los --  
reconocimientos de Deuda, que no hubieren vencido, podrán ser libremente  
transferidos por Mediocrédito Centrale a una persona jurídica Italiana, pri-  
vada o pública. La transferencia a una persona extranjera pública o pri-  
vada, queda sujeta a la obtención del consentimiento previo del Prestata-



Nº C 9778827

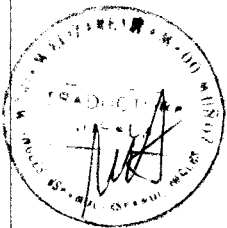
rio.- -- Mediocrédito Centrale le notificará al Banco Agente de la transferencia del Reconocimiento de Deuda.- -- ARTICULO NOVENO.- -- Lugar y Condiciones de los Pagos.- -- Todas las cantidades vencidas por concepto de capital e intereses por parte del

Prestatario bajo este Convenio y los Reconocimientos de Deuda relacionados, se acreditarán a favor de Mediocrédito Centrale o a las personas con este derecho, con el Banco Agente.- -- Dichas cantidades se acreditarán -- en la fecha de vencimiento acordada en US dólares, sin deducción de ninguna comisión y sin ningún aviso para Mediocrédito Centrale o a las personas con derecho.- -- ARTICULO DECIMO.- -- Obligación del Prestatario.- -- La obligación del Prestatario para pagar las cantidades vencidas bajo este Convenio y los Reconocimientos de Deuda relativos hasta aquí, es incondicional e irrevocable.- -- ARTICULO DECIMO PRIMERO.- -- Intereses Moratorios.- -- Si el Banco Agente, debido a cualquier razón, incluyendo razones fuera del control del Prestatario, no recibiere las cantidades debidas vencidas por el capital e interés dentro de la fecha acordada, el Prestatario está obligado a pagar sobre dichas cantidades un interés por mora desde la fecha de vencimiento hasta la fecha del acreditamiento a favor de Mediocrédito Centrale o de las personas con derecho, con el Banco Agente. -- Dicho interés moratorio se calculará a una tasa de 2.50% (dos punto cincuenta por ciento) por 35 (treinta y cinco) días inmediatamente después de la fecha original de vencimiento, luego, a una tasa de 8% (ocho por ciento) hasta la fecha actual de acreditamiento a favor de Mediocrédito Centrale.- -- Por los 35 (treinta y cinco) días inmediatos después de la fecha original de vencimiento, dicho interés moratorio será calculado --

REGISTRO

Nº 610330

QUINQUENIO de 1983 a 1987



MINISTERIO DE FINANZAS PUBLICAS



GUATEMALA, C. A.

99

siempre y en cualquier caso, aplicando la fórmula de interés simple; para  
el siguiente período, dicho interés moratorio se calculará por medio de --  
la aplicación de la fórmula de interés simple se este período es menor de  
un año y se aplicará la fórmula de interés compuesto si este período es --  
mayor de un año.- -- ARTICULO DECIMO SEGUNDO.- -- Impuestos.- -- Cual-  
quier impuesto o carga fiscal futuro o presente que sea vencido en Guatema-  
la por cualquier razón en relación con este Convenio y con los Reconocimien-  
tos de Deuda relacionados, serán exclusivamente pagados por el Prestatario.  
- -- Cualquier impuesto vencido en Italia no será pagado por el Prestata-  
rio.- -- Mediocrédito Centrale declara que tomará ventaja de las disposi--  
ciones fiscales contenidas en el Decreto Presidencial de la República nú-  
mero 601 del 29 de septiembre de 1973 y la Ley Número 227 del 24 de mayo  
de 1977, de la República de Italia y las subsiguientes enmiendas.- -- AR-  
TICULO DECIMO TERCERO.- -- Las partes comparecientes en el presente Con-  
venio harán todo lo posible para solucionar en forma amigable cualquier --  
discusión que se origine de la interpretación y otorgamiento del presente  
Convenio y de los Reconocimientos de Deuda relacionados.- -- En caso que  
estos esfuerzos dieran lugar a que las diferencias tuvieren que se recon-  
ciliadas dentro de un término de 90 (noventa) días, éstas deberán ser re-  
sueeltas a nivel gubernamental. En caso que estos esfuerzos también fra-  
casaren, todas las disputas deberán ser finalmente solucionadas de confor-  
midad con las Reglas de Conciliación y Arbitraje de la Cámara Internacional  
de Comercio, de París, Francia, por tres Arbitros a ser nombrados según di-  
chas Reglas.- -- El Tribunal de Arbitraje deberá someter la disputa a la -  
legislación Italiana.- -- Las decisiones del Tribunal de Arbitraje serán





Nº C 9778828

determinantes y obligarán a ambas partes.- -- Ninguna disputa que pudiese originarse entre las partes de este Convenio suspenderá la obligación del Prestatario de cancelar en las fechas correspondientes de vencimiento, los montos adeudados bajo este

Convenio y en relación a los Reconocimientos de Deuda de conformidad con el presente.- -- ARTICULO DECIMO CUARTO.- -- Los avisos que deberán dar-

REGISTRO

se de conformidad con este Convenio, se dirigirán en la forma siguiente:.-

Nº 610331

-- GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA - Ministerio de Finanzas Públicas

QUINQUENIO de 1983 a 1987

- Zona 1 - Guatemala - GUATEMALA - No. de Télex 9207 MINFIP GU;.- -- MEDIO-

CREDITO CENTRALE - Vía Piemonte, 51 00187 Roma - Italia, No. de Télex ---

612091; - - -- BANCA COMMERCIALE ITALIANA - Filiale di Roma - Ufficio --

Seambi Commerciali - Vía del Corso, 226, 00186 Roma, Italia, No. de Télex

612310.- -- ARTICULO DECIMO QUINTO.- -- Textos Originales del Convenio Fi-

nanciero.- -- El presente Convenio se otorga en cuatro originales en el --

idioma italiano y en cuatro originales en el idioma inglés. En caso de --

cualquier disputa, prevalecerá el original en idioma italiano.- -- Por el

Istituto centrale per il Crédito a Medio Termine - Mediocrédito Centrale -

.- -- Por el Gobierno de la República de Guatemala - Ministerio de Finan-

zas Públicas.- -- Firmado el (espacio) en (espacio).- -- Firmado el (espa-

cio) en (espacio).- -- Cláusula de Arbitraje.- -- El Prestatario expresa-

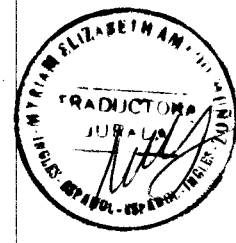
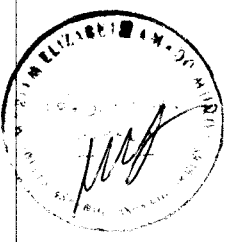
mente aprueba las provisiones del Artículo 13 de este Convenio respecto al

arreglo de las disputas que puedan surgir entre las partes.- -- Por el Go-

bierno de la República de Guatemala; Ministerio de Finanzas Públicas.- --

Firmado el (espacio) en (espacio).- --(Formulario de Orden Irrevocable al

Banco Agente).- -- Anexo A).- -- del: Gobierno de la República de Guatema-



MINISTERIO DE FINANZAS PUBLICAS



GUATEMALA, C. A.

028

26 la - Ministerio de Finanzas Públicas.- -- para: Banca Commerciale Italiana  
 27 - Subsidiaria de Roma.- -- para: Mediocrédito Centrale (copia).- -- Conve-  
 28 nio Financiero por US\$ 12,000,000 (doce millones de dólares de los Estados  
 29 Unidos de América) firmado por nosotros en (puntos suspensivos) el (pun-  
 30 tos suspensivos) y por Mediocrédito centrale en Roma el (puntos suspensi-  
 31 vos).- -- En relación con el Convenio arriba mencionado les nombramos --  
 32 nuestro Banco Agente.- -- Por consiguiente, ustedes deberán abrirse una  
 33 "Cuenta Especial Provisional" a nuestro nombre en la cual ustedes acredita-  
 34 rán los fondos hechos efectivos de cuando en cuando a nuestra disposición -  
 35 por Mediocrédito centrale.- -- En cada fecha en que se acrediten fondos en  
 36 la "Cuenta Especial Provisional", ustedes le entregarán a Mediocrédito cen-  
 37 trale un Reconocimiento de Deuda a favor del mismo, el cual nosotros depo-  
 38 sitaremos con ustedes junto con una carta de instrucciones, con una anti--  
 39 cipación de 15 (quince) días antes de dicha fecha.- -- Los fondos acredita-  
 40 dos por Mediocrédito centrale en la Cuenta arriba mencionada serán simul--  
 41 táneamente utilizados para el financiamiento de bienes y servicios italia-  
 42 nos en el marco de trabajo del "tercer proyecto de telecomunicaciones".- --  
 43 Los pagos que usted haga a favor de los beneficiarios indicados por noso-  
 44 tros estarán sujetos a la obtención de un recibo de cancelación en dos ori-  
 45 ginales a ser transmitidos subsecuentemente a Mediocrédito centrale y a --  
 46 nosotros.- -- Sírvase confirmarnos y a Mediocrédito centrale, por carta o  
 47 télex a ser confirmado después por carta, su aceptación a estas instruccio-  
 48 nes irrevocables.- --Atentamente.- --(formulario para solicitud de Reque-  
 49 rimiento de Crédito.- --/de: Gobierno de la República de Guatemala - Ministe-  
 50 rio de Finanzas Públicas.- -- para: Mediocrédito centrale.- -- El Convenio



Financiero por US\$ 12,000,000 (doce millones de dólares de los Estados Unidos de América) firmado por nosotros en (puntos suspensivos) el (puntos suspensivos) y por Mediocrédito centrale en Roma el (puntos suspensivos).- --De conformidad con el Artículo

4 del Convenio arriba mencionado, solicitamos a usted acreditar con fecha (puntos suspensivos), la "Cuenta Especial Provisional" abierta a nuestro

REGISTRO

nombre con la subsidiaria de Roma de la Banca Commerciale Italiana, el -- equivalente en liras italianas de EUA\$ (puntos suspensivos (puntos suspen-

Nº 388369

sivos).- -- Sírvase conocer que el acreditamiento solicitado arriba corresponde a los pagos fijados a continuación: (\*) (puntos suspensivos).- -- -

QUINQUENIO de 1983 a 1987

En relación con este asunto, adjuntamos los siguientes documentos que demuestran el destino de dichos pagos: factura/s número (puntos suspensivos)



de fecha (puntos suspensivos).- -- Atentamente,.- -- (\*) Por cada pago se indicará: monto; compañía italiana beneficiaria; razón del pago.- --(mo-

delo de Carta de Instrucciones al Banco Agente).- -- Anexo C).- --de: Gobierno de la República de Guatemala - Ministerio de Finanzas Públicas.- --

para: Banca Commerciale Italiana - Roma.- -- Convenio Financiero por US\$-- 12,000,000 (doce millones de dólares de los Estados Unidos de América) fir-

mado por nosotros en (puntos suspensivos) el (puntos suspensivos) y por Mediocrédito centrale en Roma el (puntos suspensivos).- -- De conformidad

MINISTERIO DE FINANZAS PUBLICAS

con lo estipulado en el Artículo 4 del Convenio arriba mencionado, sírvase encontrar adjunto el Reconocimiento de Deuda a favor de Mediocrédito cen-



trale por la cantidad principal de US\$ (dólares de Estados Unidos de América) (puntos suspensivos) (puntos suspensivos).- -- Dicho Reconocimiento

GUATEMALA, C. A.

de Deuda está firmado por (puntos suspensivos) en su capacidad de (puntos

98

26 suspensivos).- -- Le solicitamos remitir el Reconocimiento de Deuda a Medio  
27 crédito centrale la fecha en que los fondos sean acreditados en la "Cuenta  
28 Especial Provisional", abierta a nuestro nombre con ustedes.- -- También  
29 le solicitamos hacer los pagos a favor de (puntos suspensivos) en conside-  
30 ración por (puntos suspensivos).- -- Atentamente,- --(Modelo de Reconoci-  
31 miento de Deuda).- -- Anexo D).- -- GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA.-  
32 - Ministerio de Finanzas Públicas -.- -- No.: (puntos suspensivos).- --  
33 (Lugar y fecha de emisión) (puntos suspensivos).- --Fecha desde la cual --  
34 se acumulan los intereses: (puntos suspensivos).- -- (fecha de acredita-  
35 miento en la "Cuenta Especial Provisional").- -- Por el valor recibido, el  
36 Gobierno de la República de Guatemala, actuando a través del Ministerio de  
37 Finanzas Públicas, por este medio declara incondicional e irrevocablemente  
38 ser deudor del Istituto centrale per il credito a medio termine - Medio-  
39 crédito centrale - con oficinas registradas en Roma (Italia), via Piemonte  
40 51, por la cantidad principal de US\$ (dólares de Estados Unidos de Améri-  
41 ca) (puntos suspensivos) (puntos suspensivos) la cual se compromete a pa-  
42 gar en 26 (veintiséis) pagos iguales consecutivos semianuales, el primero  
43 con vencimiento el (puntos suspensivos) y el último en (puntos suspensivos),  
44 de conformidad con el programa de pagos que se incluye a continuación.- --  
45 Sobre el monto del capital pendiente del presente Reconocimiento de Deuda,  
46 el Gobierno de la República de Guatemala, pagará al final de cada período  
47 de seis meses a una tasa de interés de 1.25% (uno punto veinticinco por -  
48 ciento) por semestre, pagadero en forma atrasada, a partir del final de -  
49 la fecha del primer período de seis meses siguientes a la fecha en que los  
50 intereses empiezan a acumularse y terminando la fecha de vencimiento del -



último pago del principal, de conformidad con el programa de pago fijado a continuación.-- El Gobierno de la República de Guatemala efectuará los pagos por concepto de capital y pagará el interés contemplado en este Reconocimiento de Deuda, por medio

de acreditar los montos respectivos en US\$ (Dólares de Estados Unidos de América), en las fechas acordadas, a favor de Mediocrédito centrale, o de las personas con derecho, con la subsidiaria de Roma de la Banca Commerciale Italiana, libre de cualquier clase de comisión bancaria o de cambio.-- Si por cualquier razón, la subsidiaria de Roma de la Banca Commerciale Italiana, incluyendo razones más allá del control del Gobierno de la República de Guatemala, no recibe las cantidades vencidas por capital e intereses de conformidad con este Reconocimiento de Deuda dentro de la fecha acordada, el Gobierno de la República de Guatemala estará obligado a pagar, sobre dichas cantidades, un interés moratorio desde la fecha de vencimiento hasta la fecha actual de acreditamiento a favor de Mediocrédito centrale, o de las personas con derecho, con la subsidiaria de Roma de la Banca Commerciale Italiana.--Dicho interés moratorio se calculará a una tasa de 2.50% (dos punto cincuenta por ciento) de los 35 (treinta y cinco) días inmediatos después de la fecha original de vencimiento, luego a una tasa de 8% (ocho por ciento) hasta la fecha actual del acreditamiento a favor de Mediocrédito centrale.-- Para los 35 (treinta y cinco) días inmediatos después de la fecha original de vencimiento, dicho interés moratorio se calculará siempre y en cualquier caso aplicando la fórmula -- de interés simple; para el siguiente período, dicho interés moratorio se calculará aplicando la fórmula de interés simple si este período es menor

REGISTRO

Nº 690796

QUINQUENIO  
de 1983 a 1987



MINISTERIO DE  
FINANZAS PUBLICAS



GUATEMALA, C. A.

de un año y aplicando la fórmula de interés compuesto si este período es  
mayor de un año.-- La subsidiaria de Roma de Banca Commerciale Italiana  
anotará de cuando en cuando en este Reconocimiento de Deuda, cualquier pa-  
go de los montos por capital e interés.-- Tan pronto como la cancelación  
de todos los pagos enumerados en el programa de pagos incluido a continua-  
ción se hayan efectuado, este Reconocimiento de Deuda se devolverá al Go-  
bierno de la República de Guatemala.-- Este Reconocimiento de Deuda se  
emite de conformidad con el Convenio Financiero firmado en (puntos suspen-  
sivos) el (puntos suspensivos) y en Roma el (puntos suspensivos) entre el  
Gobierno de la República de Guatemala, actuando a través del Ministerio de  
Finanzas Públicas, por una parte, y el Istituto centrale per il crédito  
a medio termine - Mediocrédito centrale - por la otra parte, de conformi-  
dad con el Artículo 26 de la Ley No. 227 del 24 de Mayo de 1977 de la Re-  
pública de Italia, según está modificada por el Artículo 6 de la Ley No. -  
38 del 9 de febrero de 1979 de la República de Italia.-- PROGRAMA DE PA-  
GOS.-- Fecha de Vencimiento.-- Pagos por Principal.-- Pagos por In-  
terés.-- Total.-- a) (puntos suspensivos); (espacio); (puntos suspensi-  
vos); (puntos suspensivos).-- b) (puntos suspensivos); (espacio); (pun-  
tos suspensivos); (puntos suspensivos).-- c) (puntos suspensivos); (espa-  
cio); (puntos suspensivos); (puntos suspensivos).-- d) (puntos suspensi-  
vos); (espacio); (puntos suspensivos); (puntos suspensivos).-- Números  
1 (uno) al 26 (veintiséis): (puntos suspensivos); (puntos suspensivos);  
(puntos suspensivos); (puntos suspensivos).-- GOBIERNO DE LA REPUBLICA  
DE GUATEMALA.-- Ministerio de Finanzas Públicas --" --" -- Y, a  
solicitud de la parte interesada pero sin asumir ninguna responsabilidad

FINANCIAL CONVENTION

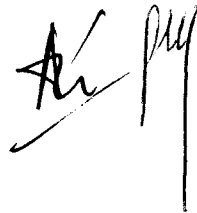
between

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA

and

THE ISTITUTO CENTRALE PER IL CREDITO A MEDIO TERMINE

- Mediocredito centrale -

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized first name followed by a vertical line for a surname.

FINANCIAL CONVENTION

Pursuant to Article 26 of Law n. 227 of May 24th, 1977, of the Republic of Italy as amended by Article 6 of Law n. 38 of February 9th, 1979 of the Republic of Italy between:

- the Government of the Republic of Guatemala, acting through the Ministry of Public Finance, (hereinafter referred to as the Borrower), represented by *Cristóbal Rivera Guías*

*Ministro de Finanzas*  
on the one part,

and

- the Istituto centrale per il credito a medio termine - Mediocredito centrale - a public statutory institution, tax code n. 00594040586, with registered office in Rome, Italy at Via Piemonte 51, 00187 (hereinafter referred to as Mediocredito centrale), represented by its President *Mr. Rodolfo Banfi*

on the other part.

Whereas

the Minister of the Treasury of the Government of the Republic of Italy, in agreement with the Minister of Foreign Trade, by decree n. 290071 dated December 28th 1984, has authorized Mediocredito centrale to grant a financial credit of US\$ 12.000.000 (twelve million), to the Government of Guatemala on the following conditions:

- repayment: 26 (twenty six) half-yearly consecutive equal principal instalments, the first of which falling due 30 (thirty) months after the date of each drawdown;
- interest rate: nominal annual 2,50% (two point fifty percent) payable at the end of each period of 6 (six) months from the date of each drawdown;

*[Handwritten signature]*



- Credit purpose: financing of Italian goods and services in the framework of the "third telecommunications project".

Now therefore

The preamble being considered as an integral part of this Financial Convention together with Annexes thereto, the parties hereby agree as follows:

Article 1

Amount of financial credit

Mediocredito centrale grants to the Borrower, which accepts, a financial credit for up to the maximum amount of US\$ 12.000.000 (twelve million), in accordance with the terms and conditions hereinafter set forth.

The said credit shall be used for the financing of Italian goods and services in the framework of the "third telecommunications project".

The supply contracts allocation to the credit shall be authorized by the competent Italian authorities.


The said credit will be disbursed in Italian lira at the official average rate of exchange indicated by the Ufficio Italiano dei Cambi, as quoted two working days prior to the disbursement thereof.

If on that day the market is closed, the average rate of exchange as quoted on the last two days on which the market was open will be provisionally applied, with adjustment to be made to the rate of exchange of the first day on which the market reopens officially.

Article 2

Agent Bank

The funds shall be credited, in one or more times, to a "Special Temporary Account", opened in the name of the Borrower with the Rome branch of Banca Commerciale Italiana (hereinafter referred



to as Agent Bank), according to the conditions set forth in Article 5 below.

The Agent Bank shall control that payments to be made under this Convention are in compliance with the exchange control laws in force in Italy.

### Article 3

#### Effectiveness of the Financial Convention

This Convention shall become effective upon Mediocredito centrale having received from the Borrower the following documents:

- i) a certificate by the competent authority of the Government of Guatemala, to the effect that the signature affixed to this Convention is that of a duly empowered person under the Laws, regulations and administrative provisions in force in Guatemala, to undertake the obligations arising under the Convention to the Borrower;
- ii) the written designation by the Borrower of the person or persons duly empowered to sign the Acknowledgements of Indebtedness referred to in Article 4 below; such designation shall also specify the name and the office of said persons, and contain as well the "specimen" of the signatures thereof (copy of such designation and of the "specimen" of the signatures and subsequent variations shall be transmitted by the Borrower to the Agent Bank);
- iii) copy of the irrevocable instructions, given to the Agent Bank, to use the funds credited to the "Special Temporary Account", against simultaneous delivery to Mediocredito centrale of the Acknowledgements of Indebtedness, for the exclusive purpose of making such payments as the Borrower may from time to time direct and in accordance with the conditions specified by the Borrower; the said irrevocable instructions shall be in the form of Annex A), shall be expressly accepted by the Agent Bank

and confirmed by the same Agent Bank to Mediocredito centrale in writing;

Mediocredito centrale shall, as soon as it will have received the aforementioned documents, notify the Borrower, by letter or telex to be subsequently confirmed by letter, of the date on which this Convention will have become effective.

#### Article 4

##### Request to credit the funds

After this Convention shall have become effective, Mediocredito centrale shall implement the requests to credit funds which the Borrower shall make directly to Mediocredito centrale by telex to be subsequently confirmed by letter, in the form of Annex B), at least 30 (thirty) days prior to the date chosen for the crediting of the funds to the "Special Temporary Account", and however not later than the 15th day of the month prior to that chosen for the said crediting operation.

At least 15 (fifteen) days before the envisaged date, the Borrower shall deliver to the Agent Bank, together with a letter of instructions in the form of Annex C), an Acknowledgement of Indebtedness in favour of Mediocredito centrale in the form of Annex D). The said Acknowledgement of Indebtedness, for a principal amount corresponding to the amount whose crediting is asked, shall indicate the place and the date of issue, the date from which interest accrues, the due dates and the repayment schedule of the credit, the Borrower's signature and all the other requirements specified in said Annex D).

#### Article 5

##### Crediting of the funds

Upon receipt of the crediting requests, referred to in Article 4 above, Mediocredito centrale shall give the necessary instructions to the Agent Bank for the crediting of the funds to the

"Special Temporary Account" opened with it in the name of the Borrower.

At the same time when the funds are credited, the Agent Bank shall deliver to Mediocredito centrale the corresponding Acknowledgements of Indebtedness (and certify that the signatures thereon are true) and shall make the payments indicated by the Borrower.

The Agent Bank shall obtain from the beneficiaries in favour of whom it shall make said payments a discharging receipt in two originals, to be subsequently remitted to the Borrower and to Mediocredito centrale.

If the day fixed for the crediting of the funds to the "Special Temporary Account" and for the payments in favour of the aforementioned beneficiaries is a holiday, according to the Italian Banking usages, it is agreed that the activities referred to above shall be carried out on the following working-day.

Mediocredito centrale shall deposit the Acknowledgements of Indebtedness for the keeping and administration thereof, with the Agent Bank, after having endorsed the same for collection in favour of the Agent Bank.

If, for any reason whatsoever, the Agent Bank will not be able to deliver to Mediocredito centrale the Acknowledgements of Indebtedness or to make the payments in favour of the beneficiaries as indicated by the Borrower simultaneously with the crediting to the "Special Temporary Account", said Agent Bank shall not follow Mediocredito centrale's crediting instructions.

Once the cause which prevented the crediting of the funds shall have been eliminated, the Borrower shall submit to Mediocredito centrale a further crediting request.

Mediocredito centrale reserves itself not to follow further requests of crediting the "Special Temporary Account", if it should result that the Borrower is in default vis à vis Mediocredito centrale under this Convention or other financial Conventions stipulated between the Borrower and Mediocredito centrale.

*AC* *ply*

Article 6Drawdown period of the Credit

The latest expiry date for the drawdown of the credit under this Convention is fixed at 42 (forty two) months from the date of effectiveness of this Convention.

Article 7Repayment of the financial credit and payment of interest

Each amount, credited to the "Special Temporary Account" and represented by an Acknowledgement of Indebtedness, shall be repaid in 26 (twenty six) consecutive equal semi-annual instalments, the first of which falling due 30 (thirty) months from the date on which such amount was credited to the "Special Temporary Account".

On the outstanding principal amount of each Acknowledgement of Indebtedness, it shall be paid, at the end of each six-months period, an interest at annual rate of 2,50% (two point fifty percent), equal to 1,25% (one point twenty five percent) semi-annually in arrears, commencing at the end of the first six-months period immediately following the date of the crediting of the funds to the "Special Temporary Account" and ending on the date of maturity of the latest principal instalment.

The Agent Bank shall from time to time annotate on the Acknowledgement of Indebtedness any payment of amounts for principal and interest.

As soon as all payments contemplated in each Acknowledgement of Indebtedness shall have been made, the said Acknowledgement of Indebtedness shall be returned to the Borrower.

Article 8Transferability of the Acknowledgements of Indebtedness

The Acknowledgements of Indebtedness not yet matured are freely transferable by Mediocredito centrale to a public or private Italian juridical person. The transfer to a foreign public or private

*Az' puy*

juridical person is subject to the obtainment of the Borrower's prior consent.

Mediocredito centrale shall notify the Agent Bank of the transfer of the Acknowledgements of Indebtedness.

#### Article 9

##### Place and conditions of the payments

All amounts due for principal and interest by the Borrower under this Convention and the Acknowledgements of Indebtedness relative thereto, shall be credited in favour of Mediocredito centrale or the persons entitled thereto, with the Agent Bank.

Said amounts shall be credited on the agreed maturity date, in US\$, without deduction for any bank and/or exchange fee and without any notice by Mediocredito centrale or the persons entitled thereto being required.

#### Article 10

##### Borrower's commitment

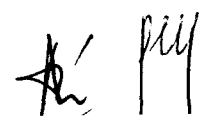
The Borrower's commitment to pay the amounts due under this Convention and the Acknowledgements of Indebtedness relative thereto is unconditional and irrevocable.

#### Article 11

##### Default Interest

If the Agent Bank for any reason whatsoever, including reasons beyond the Borrower's control, does not receive the amounts due for principal and interest within the agreed due date, the Borrower shall be bound to pay on said amounts a default interest from the due date up to the date of actual crediting in favour of Mediocredito centrale or of the persons entitled thereto, with the Agent Bank.

Such default interest shall be calculated at the rate of 2,50% (two point fifty percent) for the 35 (thirty five) days



immediately following the original due date and, then, at the rate of 8% (eight percent) up to the date of actual crediting in favour of Mediocredito centrale.

For the 35 (thirty five) days immediately following the original due date, such default interest shall be calculated always and in any case by applying the simple interest formula; for the following period, such default interest shall be calculated by applying the simple interest formula if this period is less than one year and by applying the compound interest formula if this period is more than one year.

## Article 12

### Taxes

Any present or future tax which may be due in Guatemala for any reason whatsoever in relation to this Convention and to the Acknowledgements of Indebtedness relative thereto, shall be exclusively borne by the Borrower.

Any tax which may be due in Italy shall not be borne by the Borrower.

Mediocredito centrale declares that it will avail itself of the tax status provided for under the Decree of the President of the Republic n. 601 of September 29th, 1973 and Law n. 227 of May 24th, 1977 of the Republic of Italy and subsequent amendments.

## Article 13

### Settlement of disputes

The parties hereto shall endeavour to settle amicably any dispute arising from the interpretation and/or execution of this Convention and of the Acknowledgements of Indebtedness relative thereto.

If these efforts should not lead to a settlement of the disputes within 90 (ninety) days, the same may be settled at a governmental level. Should these efforts also fail, all disputes shall be finally settled under the Rules of Conciliation and

Arbitration of the International Chamber of Commerce, Paris, France, by three Arbitrators appointed in accordance with the said Rules.

The Arbitration Tribunal shall apply Italian Law to the disputes.

The decisions of the Arbitration Tribunal shall be final and binding on both parties.

No dispute which may arise between the parties hereto shall suspend the obligation of the Borrower to pay, on the agreed due dates, the amounts due under this Convention and the Acknowledgements of Indebtedness issued in accordance thereto.

#### Article 14

##### Notices

Notices to be given pursuant to this Convention shall be addressed as follows:

- GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA - Ministry of Public Finance - Zona 1 - Guatemala - GUATEMALA - n. telex 9207 MINFIP GU;
- MEDIOCREDITO CENTRALE - Via Piemonte, 51, 00187 Roma - ITALIA - n. telex 612091;
- BANCA COMMERCIALE ITALIANA - Filiale di Roma - Ufficio Scambi Commerciali - Via del Corso, 226, 00186 Roma - ITALY - n. telex 612310.

#### Article 15

##### Original texts of the Financial Convention

This Convention is executed in four originals in Italian and

*Arí* *py*



four originals in English. The Italian version shall prevail in case of discordance.

On behalf of Istituto centrale  
per il credito a medio termine  
- Mediocredito centrale -

*R. Banfi*

On behalf of the Government of  
the Republic of Guatemala  
- Ministry of Public Finance -

*[Handwritten signature]*

Signed on **21 OTT. 1985** in *Rome*

Signed on **23.12.1985** in *Guatemala*

Arbitration clause

The Borrower expressly approves the provisions of Article 13 of this Convention about the settlement of disputes which may arise between the parties.

On behalf of the Government of the Republic of Guatemala  
Ministry of Public Finance

*[Handwritten signature]*

Signed on **23.12.1985** in *Guatemala*.

*A' ply*

(form of irrevocable instructions to the Agent Bank)

Annex A)

from: Government of the Republic of Guatemala - Ministry of Public  
Finance  
to : Banca Commerciale Italiana - Rome Branch  
to : Mediocredito centrale (copy)

Financial Convention of US\$ 12.000.000 (twelve million) signed by us  
in ..... on ..... and by Mediocredito centrale in  
Rome on .....

In relation to the above mentioned Convention we appoint you  
as our Agent Bank.

You shall therefore open with yourself a "Special Temporary  
Account" in our name to which you shall credit the funds from time to  
time made available to us by Mediocredito centrale.

On each date on which the funds will be credited to the  
"Special Temporary Account", you shall deliver to Mediocredito  
centrale an Acknowledgement of Indebtedness in favour of the same,  
that we shall have deposited with you, together with a letter of  
instructions, at least 15 (fifteen) days before the said date.

The funds credited by Mediocredito centrale to the above  
mentioned Account shall be simultaneously utilized for the financing  
of Italian goods and services in the framework of the "third  
telecommunications project".

The payments that you shall make in favour of the  
beneficiaries indicated by ourselves shall be subject to the  
collection of a discharging receipt in two originals to be  
subsequently transmitted to Mediocredito centrale and to ourselves.

Please confirm to us and to Mediocredito centrale, by letter  
or by telex, to be subsequently confirmed by letter, your acceptance  
of these irrevocable instructions.

Yours faithfully,

*Al' Puy*

(form of the credit request)

Annex B)

from: Government of the Republic of Guatemala - Ministry of Public Finance  
to : Mediocredito centrale

Financial Convention of US\$ 12.000.000 (twelve million) signed by us in ..... on ..... and by Mediocredito centrale in Rome on .....

Pursuant to Article 4 of the above mentioned Convention, we ask you to credit on ..... to the "Special Temporary Account" opened in our name with the Rome branch of Banca Commerciale Italiana, the equivalent in Italian lira of US\$ ..... (.....).

Please be advised that the crediting requested above corresponds to the payments set forth hereinbelow: (\*)  
.....  
.....

In this connection we enclose herewith the following documents evidencing the destination of said payments: invoice/s n..... dated .....

Yours faithfully,

(\*) For each payment it shall be indicated: amount; Italian beneficiary enterprise; reason of the payment.

*AR* *ply*

(form of letter of instructions to the Agent Bank)

Annex C)

from: Government of the Republic of Guatemala - Ministry of Public Finance  
to : Banca Commerciale Italiana - Rome Branch

Financial Convention of US\$ 12.000.000 (twelve million) signed by us in ..... on ..... and by Mediocredito centrale in Rome on .....

---

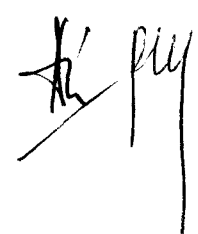
Pursuant to the provisions of Article 4 of the above mentioned Convention please find herewith enclosed the Acknowledgement of Indebtedness in favour of Mediocredito centrale for the principal amount of US\$ ..... (.....).

The said Acknowledgement of Indebtedness is signed by ..... in his capacity as .....

We ask you to transmit the Acknowledgement of Indebtedness to Mediocredito centrale on the date when the funds are credited to the "Special Temporary Account" opened in our name with you.

We also ask you to make the payments in favour of ..... in consideration for .....

Yours faithfully,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'H. Puy', is located in the lower right quadrant of the page.

(form of Acknowledgement of Indebtedness)

Annex D)

GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA  
- Ministry of Public Finance -

N.:.....

.....  
(place and date of issue)

Date from which interest accrues: ..... (date of crediting  
of the funds to the "Special  
Temporary Account")

For value received, the Government of the Republic of Guatemala, acting through the Ministry of Public Finance, hereby unconditionally and irrevocably declares to be a debtor of the Istituto centrale per il credito a medio termine - Mediocredito centrale - with a registered office in Rome (Italy), Via Piemonte 51 for the principal amount of US\$ ..... (.....) which it undertakes to repay in 26 (twenty six) equal consecutive semi-annual instalments, the first of which falling due on ..... and the last on ....., according to the repayment schedule set forth hereinbelow.

On the outstanding principal amount of this Acknowledgement of Indebtedness, the Government of the Republic of Guatemala undertakes to pay, at the end of each six months period, an interest at the rate of 1,25% (one point twenty five percent) payable semi-annually, in arrears, commencing at the end of the first six months period following the date from which interest starts to accrue and ending on the date of maturity of the last principal instalment, according to the repayment schedule set forth hereinbelow.

The Government of the Republic of Guatemala shall repay the principal instalments and shall pay the interest contemplated in this Acknowledgement of Indebtedness, by crediting the respective amounts in US\$, on the agreed due dates, in favour of Mediocredito centrale, or of the persons entitled thereto, with the Rome branch of Banca Commerciale Italiana, free of any bank and/or conversion fee.

If the Rome branch of Banca Commerciale Italiana, for any reason whatsoever, including reasons beyond the Government of the Republic of Guatemala's control, does not receive the amounts due for principal and interest according to this Acknowledgement of Indebtedness within the agreed due date the Government of the Republic of Guatemala shall be bound to pay, on the said amounts, a default interest from the due date up to the date of actual crediting in favour of Mediocredito centrale, or of the persons entitled thereto, with the Rome branch of Banca Commerciale Italiana.

Such default interest shall be calculated at the rate of 2,50% (two point fifty percent) for the 35 (thirty five) days

Annex D) follows

immediately following the original due date and, then, at the rate of 8% (eight percent) up to the date of actual crediting in favour of Mediocredito centrale.

For the 35 (thirty five) days immediately following the original due date, such default interest shall be calculated always and in any case by applying the simple interest formula; for the following period, such default interest shall be calculated by applying the simple interest formula if this period is less than one year and by applying the compound interest formula if this period is more than one year.

The Rome branch of Banca Commerciale Italiana shall from time to time annotate on this Acknowledgement of Indebtedness, any payment of the amounts for principal and interest.

As soon as the payment of all instalments listed in the repayment schedule set forth hereinbelow will have been made, this Acknowledgement of Indebtedness shall be returned to the Government of the Republic of Guatemala.

This Acknowledgement of Indebtedness is issued pursuant to the Financial Convention signed in ..... on ..... and in Rome on ..... between the Government of the Republic of Guatemala, acting through the Ministry of Public Finance, on the one part, and the Istituto centrale per il credito a medio termine - Mediocredito centrale -, on the other part, in conformity with Article 26 of Law n. 227 of May 24th, 1977 of the Republic of Italy, as modified by Article 6 of Law n. 38 of February 9th, 1979 of the Republic of Italy.

REPAYMENT SCHEDULE

Date of maturity	Principal instalments	Interest instalments	Total
a).....		.....	.....
b).....		.....	.....
c).....		.....	.....
d).....		.....	.....
1).....	.....	.....	.....
2).....	.....	.....	.....
3).....	.....	.....	.....
4).....	.....	.....	.....
5).....	.....	.....	.....
6).....	.....	.....	.....

../. ..

Annex D) follows

7).....	.....	.....	.....
8).....	.....	.....	.....
9).....	.....	.....	.....
10).....	.....	.....	.....
11).....	.....	.....	.....
12).....	.....	.....	.....
13).....	.....	.....	.....
14).....	.....	.....	.....
15).....	.....	.....	.....
16).....	.....	.....	.....
17).....	.....	.....	.....
18).....	.....	.....	.....
19).....	.....	.....	.....
20).....	.....	.....	.....
21).....	.....	.....	.....
22).....	.....	.....	.....
23).....	.....	.....	.....
24).....	.....	.....	.....
25).....	.....	.....	.....
26).....	.....	.....	.....

GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA  
- Ministry of Public Finance -

